

**NARGIS MAWJEE**

# **PIR HASAN KABIRDIN**

**The Saviour of countless souls**



**VOLUME 12 - English & French PDF**

*To: Our Beloved Pir Hasan Kabirdin*  
*À: Notre Bien-Aimé Pir Hasan Kabirdin*

***"Pir Hasan Kabirdin,  
The Saviour of countless souls"***  
volume 12 - English & French pdf  
Nargis Mawjee  
Printed in Canada  
© 2023

---

## TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

### ENGLISH

- Genealogy of Pir Hasan Kabirdin - Chart page 3
- Biography with the story of the famous Turban page 4-5
- Farmân by Mawlana Islam Shah to Pir Hasan Kabirdin when Imam was giving him the throne of Pirâtan page 5
- Ginân of Wènti “Ûntchâ-rè kot” by Pir Hasan Hasan Kabirdin - Transcription and translation page 6
- Farmân by Mawlana al-Mûstansir bi’llâh II explaining to the Jamât the true meaning of Pir page 7

### FRENCH

- Généalogie de Pir Hasan Kabirdin - tableau page 3
- Biographie avec l’histoire du célèbre Turban page 9
- Farmân de Mawlana Islam Shah à Pir Hasan Kabirdin lorsque l’Imam lui accordait le trône du Pirâtan page 10
- Ginân de Wènti “Ûntchâ-rè kot” de Pir Hasan Hasan Kabirdin - Transcription et traduction page 11
- Farmân de Mawlana al-Mûstansir bi’llâh II expliquant au Jamât la vraie signification du Pir page 12



GENEALOGY OF PIR HASAN KABIRDIN

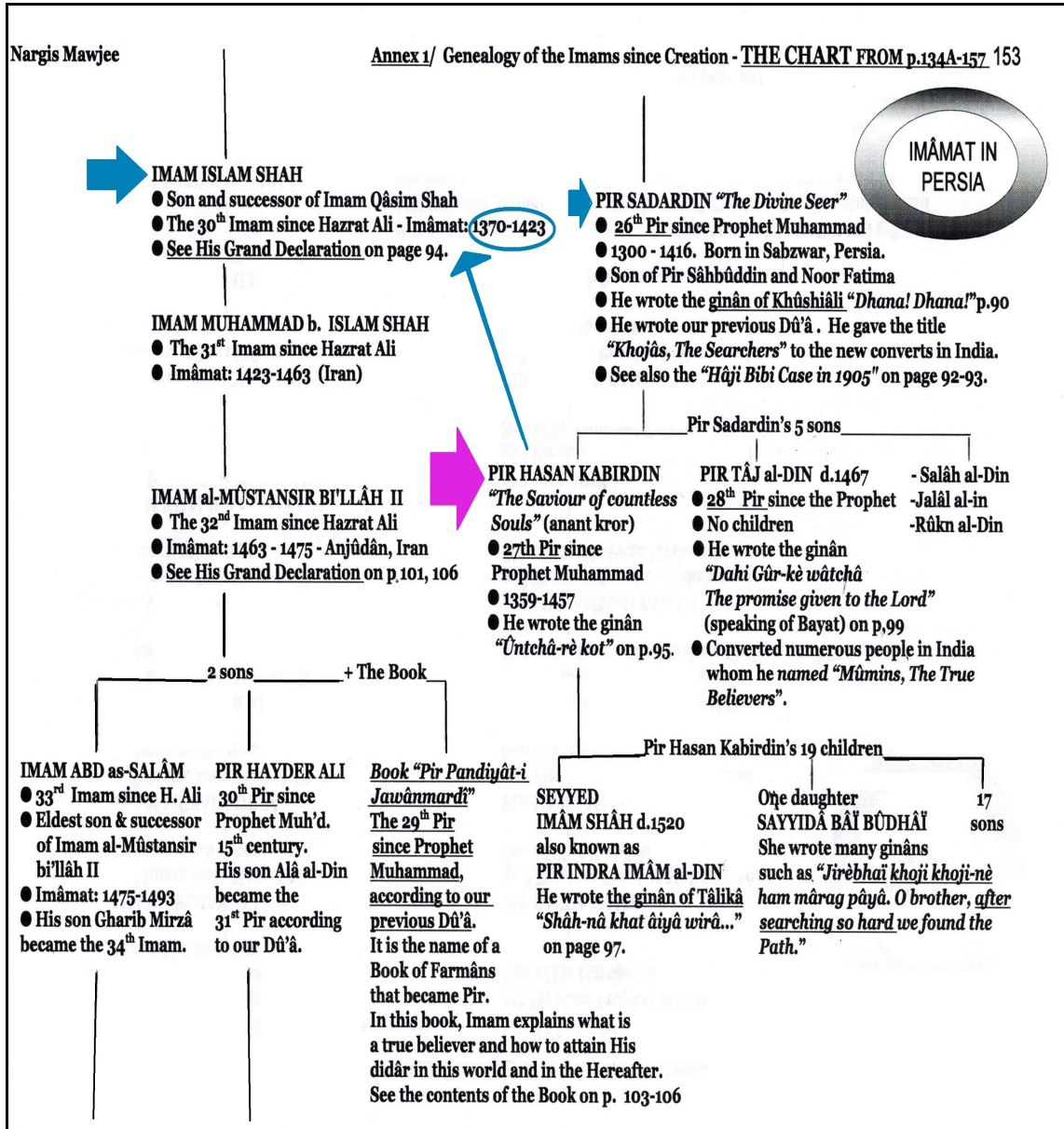


CHART TAKEN FROM  
 NARGIS MAWJEE "THE GENEALOGY OF THE IMAMS SINCE CREATION  
 BASED ON THE GHAT PÂT-NI DU'Â WRITTEN BY PIR SADARDIN (1300-1416 AD)  
 VOLUME 1: BASIS OF THE ISMAILI DOCTRINE " - ENGLISH 2017-2018, p.153.  
 Available on [ismaili.net](http://ismaili.net)



## PIR HASAN KABIRDIN also known as PIR HASAN SHAH



Pir Hasan Kabirdin :  
The Saviour of countless  
souls

### B iography

- 27<sup>th</sup> Pir since Prophet Muhammad according to the Genealogy of the Pirs given in our previous *Ghat Pât-ni Dû'â* written by Pir Sadardin.
- Born in Sabzwar, Persia, +1359 - 1457
- Son and successor of Pir Sadardin
- Lived during the Imâmat of Mawlana Islam Shah (see above chart)
- The Saviour of countless (anant krór) souls.
- We have 79 ginâns and 8 granths (very long ginâns) written by him.
- Father of one daughter named Bâi Bûdhâi who wrote many ginâns + 18 sons among whom was Seyyed Imam Shah "Pir Indra Imâm al-Din" who wrote the famous ginân of tâlikâ *Shah-nâ khat âyâ wirâ Jampûdip mânhè*.

**P**ir Hasan Kabirdin loved and enjoyed praying. His ginâns are full of prayers. Prayers for rêhmat, prayers for didâr, help, forgiveness for the sins of the jamât, always glorifying the Imam. His ginâns are very emotional and inspiring. So much so that when the Sûfis of the Sûhrâwardi Order came across his ginâns in Northern India, they fell in love and adopted them. Still today they regard Pir Hasan Kabirdin as their Pir. (J.A.Subhan, "Sufism, its saints and shrines", Lucknow 1960 p.359)

Born in Sabzwar, Persia, Pir Hasan Kabirdin – also known by the name of Pir Hasan Shah – was the 27<sup>th</sup> Pir since Prophet Muhammad according to our previous *dû'â*, and the eldest son of Pir Sadardin. After his father passed away, he was called from India to Persia by Mawlana Islam Shah to appoint him *Pir*. During his long journey from India to Persia, Pir Hasan Kabirdin, being a skilled craftsman, wove five hundred yards of silky fabric on which he wrote prayers and the ginân of 2,364 <sup>1\*\*</sup> verses entitled "*Anant Akhâro, The Gathering of Countless Souls*", turned it

1\*\*

*Anant Akhâro* is composed of 501 quatrains + the 9 additional tchûgâ of 10 quatrains each. The real title of the ginân is "*Ashaji Jûg patî jûg nâth Shri Islam Shah*". It is the famous ginân that is recited in jamâtkhâna just before the 1st evening *dû'â*.

into a turban and presented it to Imam Islam Shah. Imam accepted the turban and wore it during the ceremony. After giving the Pirâtan, Imam removed the turban and placed it on Pir Hasan Kabirdin's head, saying to him:

*"Amè Tamè bèyè Èk tchiyè, Me and You both are One... Ali is the Creator of all beings and the Saviour of countless (anant krór) souls. He entrusted you with the salvation of countless souls. You go and give knowledge to the world and come back to My door with these countless souls. The souls you will bring with you here will be exempted from the wheels of rebirth; this responsibility (i.e. the turban) rests on your head. For the sake of you, I will forgive them... I will give them happiness in this world and again in the hereafter I will give them didâr. Those who do not want this happiness have nothing to do with Us. You go, Hasan Shah, give dharam to the world; tell them about the 50 millions, 70 millions, 90 millions and 120 millions (12 krór) souls who already achieved salvation..."*

Mawlana Islam Shah

Imâmat: 1370-1423 (Persia)

(Source: Farmân made by Imam Islam Shah to Pir Hasan Kabirdin, taken from the ginân "Moman chêtâmni" by Seyyed Imâm Shâh, the son of Pir Hasan Kabirdin, strophes no. 484, 485, 486, 527, 568, 582, 583, 584. - Free translation by Nargis Mawjee. - For the original transcription of above farmân, see column opposite.)

**P**ir Hasan Kabirdin returned to India where he converted numerous Hindus to Ismailism. After he passed away, his brother Tâj al-din was chosen by Imam Muhammad b. Islam Shah to occupy the seat of Pirâtan.

Transcription of above farmân made by Mawlana Islam Shah to Pir Hasan Kabirdin when giving him the Pirâtan 15<sup>th</sup> century

Farmân by Mawlana Islam Shah taken from the ginân-granth "Moman chêtâmni" - selected verses:

*"Amè Tamè Bèyè Èk tchiyè ... (strophe 570)*  
*Ali sahonâ Sirjanhâr*  
*anant jiwûn-nè mâyâ kari (strophe 484)*  
*Anant-no wâr tamnè âpiyo*  
*tamè jâi dûniyâ-mân bodh karjo sâr*  
*anant krór jiwûn-ni sâthè âwsho*  
*Amâre dwâr (strophe 485)*  
*Jè jiwûn tamè ahi lâwso*  
*tènè awag-mân fèro nahirè sansâr*  
*tam karoan jènè jiwûn-nè Amè bakshiyâ*  
*tèno tam sir Brahmâji sâr (strophe 486)*  
*Ewâ sùkh amrâpûri-nâ âlshûn*  
*wari âlshûn âkhrat daharè didâr;*  
*èwâ sùkh jè jiw-nè nahi gamè*  
*tèno Apnâ sâthè nahin kâin wahèwâr*  
*(strophe 527)*  
*Jâyiè Hasan Shah sansâr-mân wani karo*  
*âljo dharam âtchar*  
*Jè pânch, sât, naw, bâr krór osariyâ*  
*tèni tamè jâi karjo sansâr... (strophe 582)*

Mawlana Islam Shah

Imâmat: 1370-1493 (Persia)

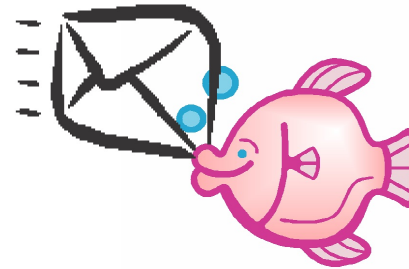
Farmân to Pir Hasan Kabirdin when

Imam was giving him the Pirâtan.

See translation in column opposite.



**GINAN OF WÈNTI** 🎵 🎶  
**"*Ûntchâ-rè kot bahû wètchanâ*"**  
 written by Pir Hasan Kabirdin  
 also known as Pir Hasan Shah



**U**ntchâ-rè kot, the ginân of wènti (supplication to God), was written by Pir Hasan Kabirdin. He signed it under the name *Pir Hasan Shah* because Mawlana Islam Shah called him by that name when He was giving him the Pirâtan; see his biography above.

**ENGLISH ADAPTATION**  
 as understood by Nargis Mawjee

Transcription

Eji, Ûntchâ-rè kot bahû wètchanâ  
 Nitchè wahè dariyâw  
 Hûn-rè dariyâwanti mâitchali  
 Sânhiyâ târan âw ..... 1

Hûn-rè darshan winâ bâwari  
 Bâlam ghar âw sâjan ghar âw  
 Bando bhûliyo târi bandagi  
 Sânhiyâ sûrat batâw  
 Hûn-rè darshan winâ bâwari ..... (Refrain)

Eji, Agar tchandani kari kotdi  
 Sufal ratchiyâ kamâd  
 Tâdâ didhâ-tchè prêm-nâ  
 Sânhiyâ kholan âw ..... 2

Eji, Pindjâr padio pariwâr-no  
 Koyik bûjat jân  
 Mèrè tan-ki wèd-nâ  
 Sânhiyâ tapat bûjâw ..... 3

Eji, Itnâ ko âp na kidjiyè  
 Sânhiyâ didjè didâr  
 Pir Hasan Shah-ni wènti  
 Sânhiyâ târan âw ..... 4



Here, there is a cliff of immense height.  
 Beneath is the ocean.  
 I am a tiny fish living in that ocean.  
 Dear God: Come to my help!..... 1

(Refrain)

I am unhappy without Your didâr.  
 Come home, Lord, come home.  
 Even if I neglected my bandagi  
 in the search of You,  
 still Beloved Lord, show me Your  
 Holy Face,  
 I am unhappy without Your didâr.... (Refrain)

I have built a small cabane (*kotdi* i.e. a small jamâtkânâ in the heart) with a scent of sandalwood;  
 it is made of good deeds and  
 the door locks are made of love.  
 Come and unlock the door, Beloved Lord2

I am imprisoned by family commitments.  
 No one knows about my inner pain.  
 O Lord! Relieve me from this burning pain.  
 ..... 3

Please make me not wait any longer.  
 Grant me Your didâr, Beloved Lord.  
 Pir Hasan Shah implores You:  
 Come to my help, Dear Lord! ..... 4



**Imam al-Mûstansir bi'llâh II  
explains  
the true meaning of Pir**

**Mawlana al-Mûstansir bi'llâh II explains:**

**O** believers! The Pir is the person to whom the Imam of the Time has granted his position, which makes him the highest amongst the creations. And whenever the Imam has chosen the Pir, and appointed him, the Pir must convey to others the Divine Knowledge in detail (marifat-râ ba-tafsil bi-gûyad). You must attain perfection in the Knowledge of the Imam through him... Therefore, O believers, it is obligatory for you to follow the Pir, never flinching from his obedience. (Pandiyât-î Jawânwardî no.42 p.26 from Ivanow's English book)

**"O believers, O pious ones! Follow your Pir, listen to his words, and act according to them, because they are the words of the Imam, and if you act according to them, they will be like medicine to you.** (Pandiyâtî no.28 p.17)

**"It is very difficult to attain the didâr, but for you, O believers, the present Pir has made easy the Divine didâr.** (PJ no.86 p.53)

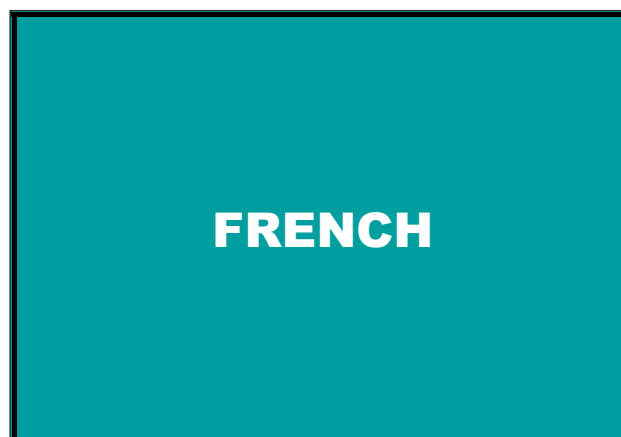
**"On the Day of Qiyâmat, your Pir who helped you in this world, will also become your helper and protector in the hereafter.** (Pandiyât-î no.44 p.27) **Follow your Pir to earn salvation from the storms, and to make the hand of Satan powerless against you.** (PJ no.69 p.43) **In the hereafter your Pir will be of use, serving your need. Whoever does not**

obey the Pir of his time and does not listen to his words, he will both in this world and the next, be in misery, depressed and worried. Thus it has been explained that you should not give up following him because he will surely guide you to the recognition of the Imam. (Pandiyâtî no.45 p.28)

**IMAM al-MÛSTANSIR BI'LLÂH II  
IMÂMAT: 1463-1475 (PERSIA)**

Source: Ivanow, W., "Pandiyât-i Jawânwardî or Advices of manliness", English translation of farmâns made in Persian by Imam al-Mûstansir bi'llâh II, ISS, series A6, Leiden, Brill 1953.





## PIR HASAN KABIRDIN

également connu sous le nom de

## PIR HASAN SHAH



**PIR HASAN KABIRDIN**  
Le Sauveur d'une infinité d'âmes

## B

### iographie sommaire

- 27<sup>ème</sup> Pir depuis le Prophète Muhammad selon notre ancienne *Ghat Pât-ni Dû'â* écrite par Pir Sadardin. Pour la généalogie complète des Imams et de leurs familles depuis la création, voir notre volume 1 "The Genealogy of the Imams since Creation based on the Ghat Pât-ni Dû'â written by Pir Sadardin" disponible sur [ismaili.net](http://ismaili.net)
- Né à Sabzwar, Perse, +1359 - 1457
- Fils et successeur de Pir Sadardin.
- Vécut durant l'Imâmat de Mawlana Islam Shah. Voir tableau ci-haut.
- Sauveur d'un nombre infini d'âmes (anant krór).
- Nous avons 79 ginâns et 8 granths (très longs ginâns) écrits par lui.
- Père d'une fille nommée Bâi Bûdhâi, auteur de plusieurs ginâns + 18 fils parmi lesquels Seyyed Imam Shah « Pir Indra Imâm al-Din » qui écrivit le célèbre ginân de tâlikâ *Shah-nâ khat âyâ wirâ Jampûdip mânhè.*"

**P**ir Hasan Kabirdin adorait et prenait plaisir à prier. Ses ginâns sont pleins de prières. Prières pour le rêhmat, prières pour les didârs, l'aide, le pardon pour les péchés du jamât, glorifiant toujours l'Imam. Ses ginâns sont très émouvants et inspirants. À tel point que lorsque les Sûfis de l'Ordre Sûhrâwardi découvrirent ses ginâns dans le nord de l'Inde, ils en tombèrent amoureux et les adoptèrent. Encore aujourd'hui, ils considèrent Pir Hasan Kabirdin comme leur Pir. (J.A.Subhan, "Sufism, its saints and shrines", Lucknow 1960 p.359)

Né à Sabzwar, en Perse, Pir Hasan Kabirdin – également connu sous le nom de Pir Hasan Shah – fut le 27<sup>ème</sup> Pir depuis le prophète Muhammad selon notre ancienne dû'â, et le fils et successeur de Pir Sadardin. Après le décès de son père, il fut appelé en Perse par Mawlana Islam Shah pour le nommer *Pir*. Au cours de son long voyage de l'Inde jusqu'en Perse, Pir Hasan Kabirdin, étant un artisan qualifié, tissa cinq cents mètres de tissu soyeux sur lequel il écrivit des prières et le ginân de 2, 364 versets <sup>2\*\*</sup> intitulé « *Anant Akhâro, le*

2

\*\* Anant Akhâro est composé de 501 quatrains + les 9 tchûgâ supplémentaires de 10 quatrains chacun. Le vrai titre du ginân est « *Ashaji Jûg patî jûg nâth Shri Islam Shah* ». C'est le fameux ginân qu'on récite au jamâtkhâna juste avant la 1re dû'â du soir et aussi durant le tasbih du Baytul khyâl satado.



rassemblement d'une infinité d'âmes (anant krór)», puis le transforma en turban et le présenta à l'Imam Islam Shah. L'Imam accepta le turban et le porta pendant la cérémonie. Après avoir donné le Pirâtan, l'Imam enleva le turban et le plaça sur la tête de Pir Hasan Kabirdin en lui disant :

*Amè Tamè bèyè Èk tchiyè, Moi et Toi, tous les deux, ne faisons qu'Un... Ali est le Créateur de tous les êtres et le Sauveur d'une infinité d'âmes (anant krór). Il te confie le salut d'une infinité d'âmes. Va, donne la connaissance au monde et reviens à Ma porte avec ces infinité d'âmes. Les âmes que tu amèneras avec toi ici seront exemptées des roues de la renaissance ; ce fardeau (c'est-à-dire le turban) repose sur ta tête. Pour toi, je leur pardonnerai... Je leur donnerai le bonheur dans ce monde et de nouveau Je leur donnerai le didâr dans l'Au-delà. Ceux qui ne veulent pas de ce bonheur, n'ont rien à voir avec Nous. Va, Hasan Shah, donne le dharam au monde; parle-leur des 50 millions, 70 millions, 90 millions et 120 millions (12 krór) d'âmes qui ont déjà atteint le salut.... »*

**MAWLANA ISLAM SHAH**

**Imâmat: 1370-1423 (Perse)**

(Source: Farmân fait par l'Imam Islam Shah à Pir Hasan Kabirdin, tiré du ginân « *Moman chêtâmni* » par Seyyed Imâm Shâh, fils de Pir Hasan Kabirdin, strophes n° 484, 485, 486, 527, 568, 582, 583, 584. - Traduction libre par Nargis Mawjee. - Pour la transcription originale du farmân ci-dessus, voir colonne ci-contre.)

**P**ir Hasan Kabirdin retourna en Inde où il convertit d'innombrables Hindous à l'Ismailisme. Après sa mort, son frère Tâj al-din fut choisi par Imam Muhammad b.

Islam Shah pour occuper le trône du Pirâtan.

**Transcription du farmân ci-contre  
fait par Imam Islam Shah  
à Pir Hasan Kabirdin  
lorsqu'il lui conférait le Pirâtan  
15<sup>e</sup> s.**

Farmân de Mawlana Islam Shah tiré du ginân-granth "*Moman chêtâmni*" - versets choisis:

*"Amè Tamè Bèyè Èk tchiyè ... (strophe 570)*

*Ali sahonâ Sirjanhâr*

*anant jiwûn-nè mâyâ kari (strophe 484)*

*Anant-no wâr tamnè âpiyo*

*tamè jâi dûniyâ-mân bodh karjo sâr*

*anant krór jiwûn-ni sâthè âwsho*

*Amâre dwâr (strophe 485)*

*Jè jiwûn tamè ahi lâwso*

*tènè awag-mân fèro nahirè sansâr*

*tam karoan jènè jiwûn-nè Amè bakshiyâ*

*tèno tam sir Brahmâji sâr (strophe 486)*

*Ewâ sûkh amrâpûri-nâ âlshûn*

*wari âlshûn âkhrat daharè didâr;*

*ewâ sûkh jè jiw-nè nahi gamè*

*tèno Apnâ sâthè nahin kâin wahèwâr*

*(strophe 527)*

*Jâiyè Hasan Shah sansâr-mân wani karo*

*âljo dharam âtchar*

*Jè pânch, sât, naw, bâr krór osariyâ*

*tèni tamè jâi karjo sansâr... (strophe 582)*

**Mawlana Islam Shah**

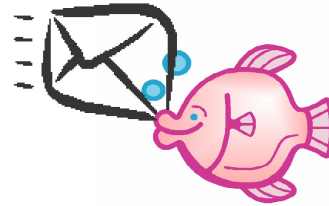
**Imâmat: 1370-1493 (Perse)**

**Farmân adressé à Pir Hasan Kabirdin lorsque**

**l'imam lui conférait the Pirâtan.**

**Voir traduction dans la colonne ci-contre.**

**GINAN DE WÈNTI** 🎵 🎶  
**"Ûntchâ-rè kot bahû wètchanâ"**  
 écrit par Pir Hasan Kabirdin  
 également connu sous le nom de  
 Pir Hasan Shah



**Ûntchâ-rè kot**, le ginân de wènti (en supplication à Dieu), a été écrit par Pir Hasan Kabirdin. Il l'a signé sous le nom de Pir Hasan Shah parce que Mawlana Islam Shah l'avait appelé par ce nom quand Il lui conférait le Pirâtan. Voir sa biographie ci-dessus.

**ADAPTATION FRANÇAISE**  
 Tel que compris par Nargis Mawjee

TRANSCRIPTION



Eji, Ûntchâ-rè kot bahû wètchanâ  
 Nitchè wahè dariyâw  
 Hûn-rè dariyâwanti mâitchali  
 Sânhiyâ târan âw . . . . . 1

Hûn-rè darshan winâ bâwari  
 Bâlam ghar âw sâjan ghar âw  
 Bando bhûliyo târi bandagi  
 Sânhiyâ sûrat batâw  
 Hûn-rè darshan winâ bâwari . . . . . (Refrain)

Eji, Agar tchandani kari kotdi  
 Sufal ratchiyâ kamâd  
 Tâdâ didhâ-tchè prêm-nâ  
 Sânhiyâ kholan âw . . . . . 2

Eji, Pindjâr padio pariwâr-no  
 Koyik bûjat jân  
 Mère tan-ki wèd-nâ  
 Sânhiyâ tapat bûjâw . . . . . 3

Eji, Itnâ ko âp na kidjiyè  
 Sânhiyâ didjè didâr  
 Pir Hasan Shah-ni wènti  
 Sânhiyâ târan âw . . . . . 4

*Par ici s'élève une falaise d'une hauteur immense.  
 En bas, il y a un océan.  
 Moi, je suis un tout petit poisson qui habite cet océan.  
 Cher Dieu: Viens à mon aide! . . . . . 1*

*Je suis malheureux sans Tes Didârs.  
 Viens à la maison, Dieu, viens à la maison.  
 Même si j'ai négligé ma bandagi en Quête de Ta Vision,  
 montre-moi quand même Ta Face Divine.  
 Je suis malheureux sans Tes Didârs. Refrain*

*J'ai construit une petite cabane (kotdi, i.e. un jamatkânâ dans le coeur) au parfum de santal;  
 elle est faite de bonnes oeuvres et les verrous munissant la porte sont faits d'amour.  
 Viens l'ouvrir, Seigneur Bien-Aimé. . . . . 2*

*Je suis prisonnier des contraintes familiales;  
 personne ne devine ma douleur.  
 O Seigneur, délivre-moi de cette ardente douleur. . . . . 3*

*S'il Te plaît, ne me fais plus attendre.  
 Accorde-moi Tes didârs, Cher Seigneur.  
 Pir Hasan Shah T'implore:  
 Viens à mon aide, Cher Seigneur. . . . . 4*

**Imam al-Mûstansir bi'llâh II  
explique le vrai sens du Pir**

Imam al-Mûstansir bi'llâh II dit:

**"Ô croyants! Le Pir est la personne à qui l'Imam du Temps a accordé son rang, ce qui fait de lui la plus haute des créations (ashraf-i mâkhlûqât). Et lorsque l'Imam a choisi le Pir, et l'a ainsi désigné, le Pir doit transmettre aux autres la divine Connaissance en détail (mârifat-râ ba-tafsîl bi-gûyad). C'est à travers lui que vous devez atteindre la perfection dans la Connaissance de l'Imam... C'est pourquoi, ô croyants, il est obligatoire pour vous de suivre le Pir sans jamais lui désobéir.** (Farmân in Pandiyât-i Jawânwardî, no. 42 p.26 du texte anglais d'Ivanow)

**"Ô croyants, gens pieux! Suivez votre Pir, écoutez ses paroles et agissez selon elles, car elles sont les paroles de l'Imam. Et si vous agissez selon elles, elles seront (ou agiront) comme un remède pour vous.** (Pandiyât-i no.28 p.17) **Il est très difficile d'atteindre les didârs divins, mais pour vous, Ô croyants, le présent Pir a rendu cette tâche aisée."** (farmân in Pandiyât-i no.87 p.53)

**"Au Jour de la Qiyâmat, votre Pir qui vous a aidés en ce monde, vous aidera et vous protégera encore dans l'Au-delà.** (Pandiyât-i no.44 p.27) **Le Pir dans l'Au-delà priera Dieu pour votre protection. Suivez votre Pir pour être à l'abri des tempêtes, et pour rendre la main de Satan impuissante contre vous.** (Pandiyât-i

no.69 p.43) **Dans l'Au-delà, votre Pir vous sera utile et répondra à vos besoins. Quiconque n'obéit pas au Pir de son temps et n'écoute pas ses paroles, sera à la fois dans ce monde et dans l'autre, misérable, déprimé et inquiet. Ainsi, comme il a été expliqué, vous ne devriez pas renoncer à le suivre car il vous guidera assurément vers la Connaissance de l'Imam."** ('Pandiyât-i' no.46, p.28 du texte original anglais - traduction libre)

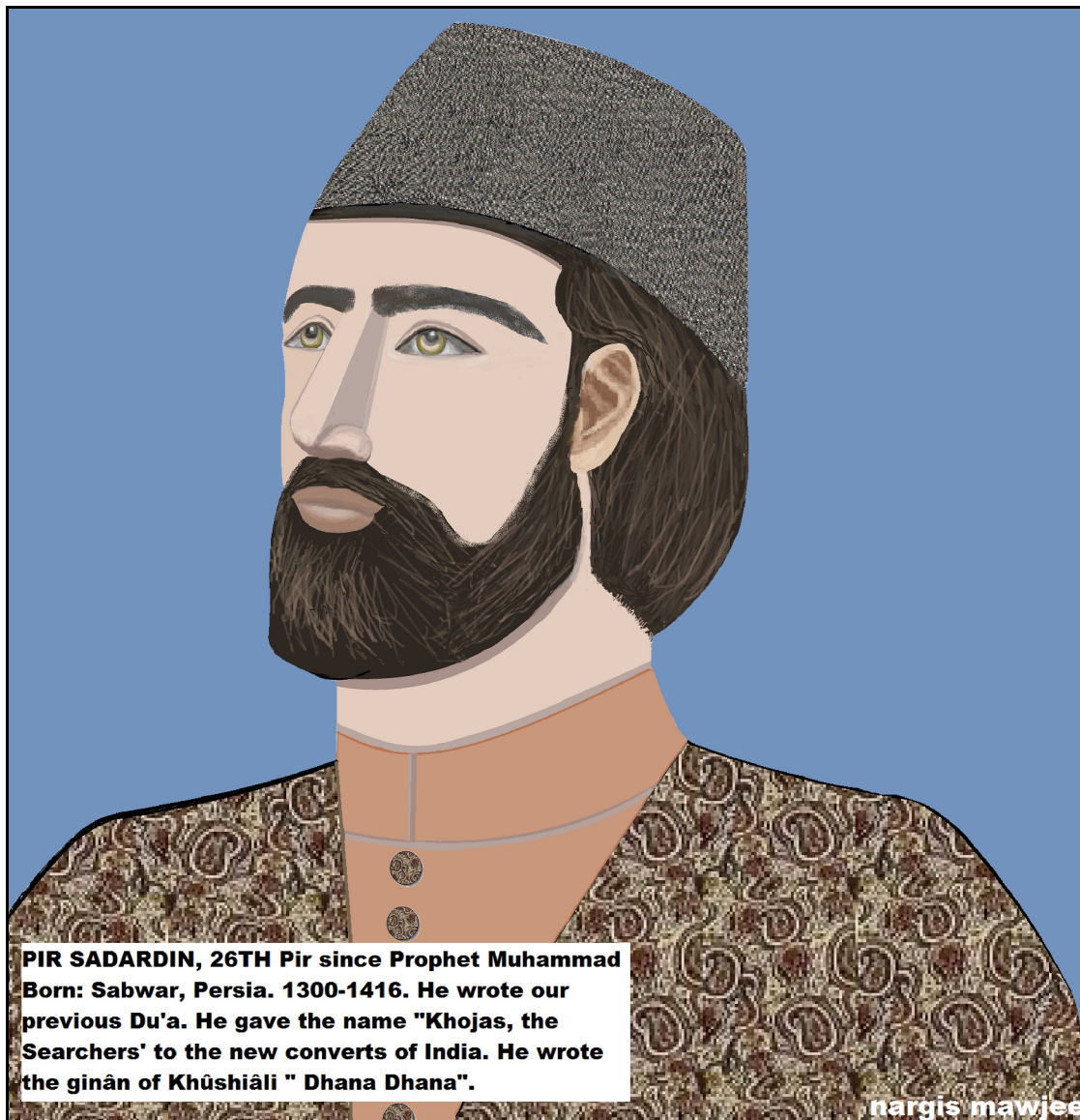
**IMAM al-MÛSTANSIR BI'LLÂH II  
IMÂMAT: 1463-1475 (PERSE)**

Source: Ivanow, W., "Pandiyât-i Jawânwardî or Advices of manliness", English translation of farmâns made in Persian by Imam al-Mûstansir bi'llâh II, ISS, series A6, Leiden, Brill 1953.









**PIR SADARDIN, 26TH Pir since Prophet Muhammad**  
**Born: Sabwar, Persia. 1300-1416. He wrote our**  
**previous Du'a. He gave the name "Khojas, the**  
**Searchers' to the new converts of India. He wrote**  
**the ginân of Khûshiâli " Dhana Dhana".**

nargis mawjee

